

Discurso y enunciación cronística (una aproximación semiótica)

María Nelly CUCULIZA



O. Don Felipe Guamán Poma de Ayala, cuya lengua materna era el quechua, escribe en español entre fines del siglo XVI y principios del siglo XVII. Su obra, la *Nueva Corónica y Buen Gobierno*, se sitúa así al inicio del contacto entre los pueblos andinos y Occidente, mostrando frecuentemente y en todos los niveles una marcada dualidad¹; es este aspecto dual el que deseo comentar con el fin de determinar las formas que toma, el carácter de la aculturación, su diversidad y sus consecuencias. De este modo, en la crónica se encuentran elementos andinos incluidos en un contexto occidental², elementos occidentales incluidos en un contexto andino y expresados en español³, valores occidentales que aparecen al lado de elementos andinos en relación polémica⁴. Todo ello toca a la sintagmática y la semántica de los intercambios lingüísticos y culturales entre sociedades muy diferentes, de ahí que se requiera el instrumental semio-lingüístico para su análisis⁵.

La aculturación y el mestizaje son productos conocidos y discutidos del contacto entre lo andino y lo español. Aparte del hecho de que no se trata de una influencia unidireccional de una cultura sobre otra, sino que se produce también el movimiento contrario, el carácter de la aculturación está marcado además por el signo del conflicto económico, social, político y cultural, por un lado, aunque también es necesario reconocer la presencia de lazos contractuales entre lo andino y lo occidental. De esta manera, ya sea apoyándose sobre relaciones contractuales,

1. Aunque no se traten los aspectos fonológicos, sintácticos y léxicos, hay que anotar que el castellano de Guamán Poma está erosionado por el quechua, siendo tal situación asumida idiolectalmente. Al respecto, confrontar la comparación de A. Escobar entre las escrituras de Guamán Poma y de Arguedas en Escobar, A., *Arguedas o la utopía de la lengua*. IEP. Lima, 1984.

2. La utilización de los conceptos de *hanas* y *urin* para una fundación española (GP, 1980; p. 969).

3. La secuencia sobre provincias en el capítulo de las ciudades (GP, 1980; p. 994).

4. Fundaciones de Guamanga y Lima, categorías sociales de los actores, etc.

5. Los conceptos utilizados corresponden a la teoría greimasiana del discurso y pueden encontrarse en A. J. Greimas y J. Courtés, *Semiótica-Diccionario razonado de la teoría del lenguaje*. Ed. Gredos. Madrid, 1982.

ya sobre relaciones polémicas entre sus componentes andino y occidental, la sociedad peruana ha ido produciendo expresiones culturales y visiones del mundo que encuentran su lógica en esta interacción. Varios de los más graves malentendidos que marcan aún las relaciones entre los peruanos se generan en esta dinámica. En la *Nueva Crónica ...*, quizás debido a lo reciente del contacto entre ambos mundos, la dialéctica entre lo polémico y lo contractual es particularmente notoria.

Dada la gran extensión de la crónica, he restringido este análisis a los prólogos iniciales ya que en ellos se establece la estrategia discursiva global del sujeto de la enunciación. Asimismo, he trabajado el capítulo sobre las ciudades que presenta, como varios otros (Incas, Coyas, capitanes, señoras), una homogeneidad remarcable. Todos los textos y dibujos del capítulo presentan un carácter estereotipado. Además, el tema de la fundación de ciudades tiene la virtud de evocar la conquista y con ella el choque de valores culturales, así como la introducción de una multitud de ciudades que seguían un esquema occidental diferente del centro ceremonial y político característico de las urbes precolombinas.

6. Al respecto se puede consultar la exhaustiva bibliografía que trae la excelente edición de R. Adorno y J. V. Murra: Don Felipe Guamán Poma de Ayala. *Nueva crónica y buen gobierno*. Siglo XXI. México, 1980.

7. N. Wachtel (en "Pensamiento salvaje y aculturación". En *Sociedad e ideología*, IEP, Lima, 1973) había señalado ya lo explosivo de la síntesis de Guamán Poma. Véase, por ejemplo: "Proyecta sus categorías de manera casi desmesurada, a fin de integrar los aportes exteriores, al costo de una tensión que lo lleva al borde de una ruptura. Y esta tensión resulta fundamentalmente de la fricción, en el interior del sistema, de la temporalidad occidental, tanto que la síntesis de Guamán Poma parece, en efecto, estar instantáneamente amenazada por un estallido ..." (p. cit., p. 227).

1. La *Nueva Crónica ...* es una obra escrita en primera persona y salpicada de referencias autobiográficas: de ahí su característica discursiva particular, la enunciación enunciada.

El sujeto de la enunciación instituye en el texto un simulacro del mundo y la sociedad al mismo tiempo que un modelo de sí mismo. Suponemos que este modelo, en la enunciación de la crónica, corresponde a un sujeto que se debate entre dos lealtades, modalizado por dos deseos diferentes. El dualismo, tanto en el plano formal como en el plano conceptual, ha sido ya señalado por varios autores ⁶, asignándose este rasgo a la influencia de patrones pre-hispánicos dualistas en la obra de Guamán Poma. Sin negar tal presencia, lo que me interesa es más bien reflexionar sobre la aparición de estructuras dualistas en tensión ⁷. La dualidad es evidente, como veremos en ciertas caracte-

rísticas de la discursivización, en la presentación de la estrategia enunciativa, en la sintagmatización de paradigmas. Deseo, pues, estudiar la manera en que el sujeto de la enunciación asume el sistema social (que son las dos lenguas de base) en tanto instancia individual. Este sujeto, pues, construye un "modelo tenso" ya que el ascenso de estructuras profundas andinas y occidentales hacia los niveles superficial y de manifestación trae consigo una discursivización en que actores, tiempos y espacios se ordenan de acuerdo a las dos vertientes subyacentes a través de una enunciación cuyos mecanismos de embrague y desembrague se ven seriamente afectados por la tensión axiológica en la estructura profunda. Es esto lo que produce en el plano de la manifestación una textualización extremadamente compleja cuya esencia debía necesariamente escapar a un hispanófilo como Porras, quien sólo reconocía como molesta e ilegítima la presencia de lo andino en el discurso de Guamán Poma.



Ahora bien, debemos tratar cuidadosamente la enunciación enunciada. Es necesario insistir en que ella no corresponde necesariamente al sujeto, al tiempo y al espacio de la enunciación pues se trata de un simulacro. Así, la característica especial de la enunciación enunciada es añadir al modelo del mundo y del sujeto un simulacro de la enunciación misma. De este modo hace aparecer como artificial la separación de la enunciación y del enunciado, creando con ello un doble efecto de realidad. Debido a la posibilidad de confundir al sujeto de la enunciación propiamente dicho con el sujeto de la enunciación enunciada, llamaré EGO a este último. En el caso de otros actores, utilizaré con toda libertad sus nombres ya que no hay coincidencia posible con la fuente del discurso.

2. En los prólogos, EGO, es decir el sujeto de la enunciación enunciada, se muestra como el manipulador de otros sujetos que deberán producir transformaciones de estados. Sin embargo, no se trata nunca de un manipulador absoluto ya que depende de otros para operar: de Dios para inspirarse, del Rey para la publicación de la crónica, del Papa para la ordenación de sacerdotes indígenas.



Así, me parece que el rol actancial más conveniente a EGO es el de *sujeto delegado*.

Las configuraciones en las que aparece EGO y su comparación con las de otros actores me permitirán poner en evidencia la complejidad de este actor. He aquí como EGO aparece en el discurso:

Rol actancial	Rol temático	Rol figurativo	Recorrido narrativo
destinador	autor	escritor	componer, intitular, notar buenos ejemplos, escribir, dibujar, querer publicar
destinatario	informado	receptor	escuchar a viejos sabios
sujeto delegado	mediador	traductor	trabajar, resumir, traducir
sujeto delegado	mediador	profeta	servir, advertir, amenazar
destinador	informador	expedidor	enviar
destinatario	regido	vasallo	rogar, besar pies y manos, humillarse
destinador	rector	señor	gobernar, administrar.

La revisión de este cuadro deja ver en primer lugar que las configuraciones son en su mayoría de tipo cognoscitivo, lo cual da ya una idea del papel que EGO pretende para sí mismo y del universo en el que se inscribe. Existe además una programación de EGO respecto de la obra. Así, EGO es sucesivamente

Rol figurativo

Receptor
Traductor
Profeta
Escritor
Expedidor

Rol temático

Informado
Mediador
Mediador
Autor
Informador

Por un lado, EGO recibe los relatos de los ancia-

nos sabios; por el otro, la inspiración divina. Se convierte entonces en mediador de estas dos instancias como glosador y traductor de unos y profeta de otro⁸. EGO realiza estas funciones en tanto que autor e informador. Comenzamos a notar aquí la dualidad de EGO que recibe de dos fuentes, el Dios cristiano y las tradiciones andinas, la misión de escribir. Asimismo lo hace con carácter de mediador que es nuevamente un rol a caballo entre dos funciones complementarias, la de dar y la de recibir. Cada vez que EGO es destinador de alguien es, a la vez, destinatario de algún otro. El rol de intermediario que se asigna EGO es difícil en tanto que actúa en dos direcciones, con la complicación adicional de participar de los valores de destinadores y destinatarios. Así, cuando su destinador es Dios o cuando sus destinadores son los viejos sabios, sus destinatarios son invariablemente el *lector cristiano*, actante colectivo que amalgama a indios y a españoles. De este modo, Occidente y América son discernibles en tanto fuentes e indiscernibles en cuanto metas.

En el cuadro también se puede advertir la dualidad en lo que concierne a la isotopía política. EGO es a la vez señor y vasallo y lo es además doblemente: Capac Apu (gran señor) y teniente general de corregidor a la vez que "umilde bazallo" (GP, 1980, p.4). Siguiendo esta misma isotopía, pasemos a otro actor, "el padre del autor, Don Martín Guamán Mallque de Ayala" (MGM).

Aunque individual e independiente, nos revela una nueva escritura dual: es el doble de EGO, MGM aparece como:

Rol actancial	Rol temático	Rol figurativo	Recorrido narrativo
destinador	autor	escritor	escribir
destinador	evaluador	—	estimar
destinatario	regido	vasallo	suplicar, besar pies y manos
destinador	rector	señor	ser señor (reinar), ser capitán (comandar)

8. Es bien conocida la difícil exigencia que se hace tanto a traductores como a profetas respecto de sus fuentes. La dificultad reside en que ambos son manipuladores dependientes de dos instancias a la vez.



Salvo por el rol de "evaluador" que está más bien en la base de su aparición como actor individualizado, MGM es en todo igual a EGO incluso para la dualidad presente en la isotopía política ya que es a la vez "umilde bazallo" del Rey y "segunda persona del Ynga". Guamán Poma quiere incluir en estos prólogos el elogio de un tercero que tenga una cierta jerarquía y de aquí que mientras EGO hace la presentación de la obra y del autor en los términos más humildes, MGM emprende la operación contraria:

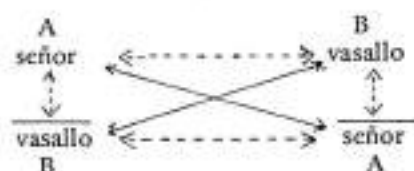
	EGO	MGM
AUTOR	rudo de ingenio, ciego, lego	ingenioso, hábil, curioso
OBRA	poquita de obrecilla, falta de invención, ornamento y pulido estilo	estilo fácil, grave y sustancial

Podemos también comparar el par EGO-MGM a otro que forman el Rey y el Papa. Veremos en estos dos actores que sólo ellos son verdaderos señores, sujetos únicamente al destinador absoluto, hiperonímico: Dios. Compárense a continuación las configuraciones del Rey y del Papa respectivamente:

Rol actancial	Rol temático	Rol figurativo	Recorrido narrativo
destinatario	informado	receptor	recibir
destinador	rector	señor	ser servido, reinar, preferir, conceder merced
destinador	difusor	impresor	publicar
destinador	evaluador	—	inclinarse
.....			
destinatario	informado	receptor	recibir
destinador	rector	señor	abrir el cielo cerrar el infierno dar licencia dar bendición ser servido
destinador	informador	expedidor	enviar nuncio

El Papa es al Rey lo que MGM es a EGO. Entre estos cuatro actores que intercambian objetos de valor se construye un sistema reducido por el cual, a cambio de la obra que destinan EGO-MGM, el Papa envía un nuncio y el Rey destina un objeto modal: el *saber*, cuya materialización es la publicación del texto que permitirá a los cristianos y vasallos conducirse correctamente y al mundo conocer las hazañas de los antepasados de EGO⁹.

3. Si empleamos los roles figurativos "señor" y "vasallo" como términos del cuadro semiótico

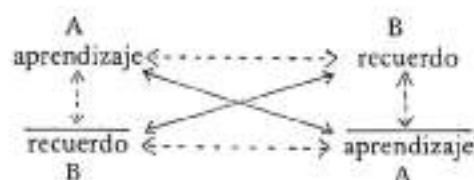


9. Fuera de estos dos pares hay en los prólogos un destinador absoluto: Dios, un destinatario absoluto, el *lector cristiano* que es un actante colectivo.

de modo que se generen las posiciones de los cuatro actores revisados, tenemos que el Rey y el Papa se sitúan en la deixis $A\bar{B}$ que llamaremos "soberanía". EGO-MGM se constituyen en símbolo complejo AB y tienden a rechazar la deixis $B\bar{A}$, "sujeción", que es, además, indeseada por los cuatro actores, que tampoco adoptan $B\bar{A}$, posición que equivaldría a una fuga de la estructura. Sin embargo, hay que notar que la situación AB de EGO-MGM es efecto de una visión global ya que de ordinario se asientan en A y sólo se desplazan hacia B cuando los enunciatarios son el Rey o el Papa. Se trata, pues, de una estrategia discursiva que actualiza valores semánticos diferentes según las situaciones. Nótese, no obstante (y esto es lo que instala la tensión en la dualidad), que el desplazamiento hacia B no implica en ningún caso el abandono de A . Es justamente en tanto señor (A) que EGO ejerce la escritura y la constante auto-presentación como "señor y príncipe" y como "autor". La traslación del prestigio del *quipucamayoc* al escritor y la asociación entre los caciques y la alfabetización son evidentes en las ilustraciones 1, 2 y 3, la asociación entre el poder y la letra escrita en las ilustraciones 5 y 6 y, finalmente, el hilo conduc-

tor de todo ello, EGO, en tanto que los rasgos de su autorretrato en las ilustraciones 4 y 5 son manifiestamente los mismos que los de los principales en las ilustraciones 2 y 3 y en tanto que el personaje de la 1 aparece como un antepasado de EGO. Nótese, igualmente, que 'señor', que hemos analizado aquí como categoría semántica, se figurativiza en los dibujos ya sea "a la andina", ya "a la occidental", y EGO nuevamente participa de los dos registros.

A lo largo de los prólogos, Guamán Poma, proyectándose meta-textualmente, subraya la importancia de su obra para la enseñanza de la fe y la moral cristianas, así como para el recuerdo de los hechos de sus antepasados, produciendo el siguiente ordenamiento semántico:



El *lector cristiano* está en principio disjuncto del conocimiento de la fe y de la historia (subcontrarios $\bar{A}\bar{B}$) y es conminado a aprender y a recordar (contrarios AB). Lo curioso de nuestro texto es que exija este movimiento simultáneo de dos términos. El texto bloquea las otras posiciones y esto, pienso, es nuevamente síntoma de una posición intermedia. La deixis $\bar{A}\bar{B}$ equivaldría a tomar en cuenta sólo los valores occidentales mientras que la deixis $\bar{A}B$ representa un rechazo de Occidente y una afirmación exclusivista del pasado autóctono. Guamán Poma no quiere descartar ni el pasado andino ni la religión cristiana. La selección del cristianismo entre los valores occidentales es notable ya que este ocupa en la obra la función de una apuesta sobre el futuro; de ahí también el carácter proyectivo de 'aprendizaje'. En la propuesta de Guamán Poma es Occidente el que marca la proyectividad a través del cristianismo en tanto que América imprime la retrospectividad por medio de la tradición, aun-

que ambos movimientos se quieren simultáneos.

Cabe también preguntarse si aquí opera un esquema axiológico propiamente andino. En este caso, se parte de una crisis inicial, el *Pachakuti* ($\bar{A}\bar{B}$), presente figurativizado en otros pasajes por Guamán Poma como el caos y el mundo al revés. Recuérdese que en los mitos, el *Pachakuti* equivale al período de indeterminación durante el pasaje entre dos mundos. De este período emergen dos principios que entran en conflicto al mismo tiempo que confluyen: *Tinkuy* ($A \cup B$; aprender o recordar), para terminar con la pareja de equilibrio: el *Paikiki* ($A \cap B$; aprender y recordar). Es el momento del *tinkuy* el que está bloqueado en el discurso de Guamán Poma, el momento que obliga a optar, en este caso, por una de las dos axiologías subyacentes.

Hemos visto en estos dos cuadros que la sintaxis fundamental opera bajo el signo de la dualidad, creando símbolos complejos y fomentando la no emergencia de términos unívocos. Es más, podemos hablar de una sintaxis sólo en tanto que combinatoria ya que no hay recorrido posible debido al bloqueo de ciertos pasajes entre términos ($\bar{A}\bar{B}$, $\bar{A}\bar{B}$ en el primero y $\bar{A}\bar{B}$, $\bar{B}\bar{A}$ en el segundo).

4. Si bien en la *Nueva Corónica ...* de Guamán Poma la sintagmatización de términos paradigmáticos o, si se prefiere, la actualización de virtualidades, es generalmente banal, hay pasajes en los que no actúa el principio de actualización de un sólo término de las oposiciones paradigmáticas al verse en sintagmas, sino que por el contrario más de un elemento de un paradigma se vierte en una posición sintagmática. Al efecto, obsérvese la diferencia, por ejemplo, entre las fundaciones del Cuzco y de Guamanga.

"los primeros fundaron UariUira Cocha, luego fundo el Ynga, Tocay Capac Ynga, Pinau Capac Ynga. Estos se murieron y se acauaron y an cí los doze rreys señorearon y rreynaron. Y después lo fundó don Francisco Pizarro y don Diego de Almagro, enbaxadores del rey



enperador don Carlos y fue cauesa mayor desterreyno.
Yanci defendió su ciudad Mango Ynga y fue destruyda
y *dallí* se entró a la montaña de Bilcambaba".¹⁰

(GP, 1980; p. 971)

"... Guamanga fue fundado en tienpo del papa Paulo,
enperador don Carlos, por los capitanes y Lorenzo de
Aldana, tiniente de don Francisco Pizarro. Fundó la
otra uanda llamado Quinua y se poblaron, y deficaron
casas. Guamanga lo fundó el capac apo don Martín
de Ayala y don Hernando Cacyamarca".

(GP, 1980; p. 969)

En el primer caso tenemos discernimiento de tiempos y espacios, a través de deícticos y otros elementos, mientras que, en el segundo, la fundación española y la paternal se suceden sin ninguna indicación, de modo que diversos actores realizan un acto único en el mismo tiempo y lugar. Lo mismo sucede en este pasaje de la ciudad de Huánuco

"Y ancí fue segunda persona y su bizzorrey del Ynga
en todo este rreyno, príncipe, excelentísimo señor,
duque de Alua de la casa de Ayala ..."

(GP, 1980; p. 949)

Se asigna aquí a un antepasado de EGO funciones principescas en tiempo de los Incas, aunque utilizando indistintamente términos nobiliarios españoles o categorías andinas.

Estos procedimientos se advierten varias veces a lo largo del capítulo que trata de las ciudades, pero alcanza mayor importancia en la secuencia de "provincias" (cf. anexo). En este caso se observa un carácter perturbador ya que la secuencia se ve reducida a una lista de comarcas. Todo un paradigma se ha vertido en sintagma, todas las virtualidades han sido actualizadas, sólo se advierte el furor de nombrar. Y, sin embargo, no se trata de una simple nomenclatura. Dentro de ella varias oposiciones paradigmáticas se cruzan, interfiriendo entre sí debido a la disolución de las oposiciones que han sido linearizadas

en el sintagma. Lo que eran diferencias se torna en identidades. De este modo, el mundo colonial resulta teniendo la estructura política incaica, el imperio inca se extiende según los conocimientos geográficos occidentales, el Cuzco continúa siendo la capital del reino, el imperio inca existe en otros continentes y controla ciudades fundadas por los españoles. En esta secuencia han sido subvertidas las oposiciones dentro/fuera; bipartición-cuatritipartición/multipartición¹¹; pasado/presente; propio/ajeno; próximo/lejano.

Esto permite pensar que la existencia simultánea de paradigmas provenientes de diferentes culturas origina en la crónica un estancamiento discursivo. El relato no avanza sino que se convierte en nomenclatura, lo que trae como consecuencia la no articulación de contenidos sucesivos, la anulación del efecto cinético de la sintaxis. En el plano de la enunciación, esto pasa por un bloqueo funcional que descarta a los defécticos dejando adivinar un conflicto entre los procesos de embrague y desembrague a realizar por el sujeto de la enunciación.

Así, este trabajo ha querido mostrar cómo redacta el bilingüe que es Guamán Poma y señalar algunas de las consecuencias de ello. Pienso que es un tema fecundo en el que se deberá ahondar tanto para el estudio propiamente lingüístico como para el mejor conocimiento etnohistórico de nuestra(s) cultura(s).

ANEXO

CAPITULO PRIMERO DE PROVINCIAS

De las dichas ciudades y uillas, aldeas destos rreynos y prouincias y parcialidades, ay llo, de yndios desde Nobo Reyno hasta los yndios de Chile y Tucumán, Paraguay, Santo Domingo, Panamá, Cartagena, yndios de la China, Méjico, yndios de arauquas, mosquitos, Anti, Chuncho, Guarmi Auca, Anca Uallo comiensa: Guanica Bilca hanan lurin; Quillay Cinca, hanan, lurin; Pasto, hanan, lurin; Quito, hanan, lurin; Lataconga, hanan, lurin; Trugillo, ha-



11. Los dos primeros términos de la oposición corresponden a conocidas categorías andinas y el último al esquema occidental que representa la aparición de gran número de centros urbanos.

nan, lurin; Canari, hanan, lurin; Chachapoya, hanan, lurin; Conchoco, hanan, lurin; Guayllas, hanan, lurin; Cayanbi, hanana, lurin; Chiccay han(an), lurin; Cico, hanan, lurin, Chupaycho, hanan, lurin; Caxatanbo, hanan, lurin, Allauca Guanoco, hanan, lurin; Ichoca Guanoco, han(an), lurin; Guamalli Guanoco, hanan, lurin, Chinchay Cocha, hanan, lurin; Tarma, hanan, lurin; Yachas Yacos, hanan, lurin; Picoy, hanan, lurin; Chacalla, hanan, luren; Canta han(an), lurin; Opa Yauyo, hanan, luren, Llaucas Yauyo, hanan, lurin; Uarochire Yauyo, hanan, lurin; Xauxa, hanan, lurin; Lurin Guanica, Concepción; Hanan Guanica, Uancayo; Ancara, hanan, lurin; Chocorbo, hanan, lurin; Uacho han(an), lurin; Solco Yunga; Lata Yunga; Uachime Yunga; Yca Yunga, hanan, lurin; Chinchay Yunga, hanan, lurin; La Nasca Yunga; Hacari Yunga; Hatun Lucana; Chaupi Lucana; Lara Mate; Anta Marca; Apcara; Oma Pacha; Uchuc, aylo; Zanco Uanca; Chuschi Aymara; Putica; Circa Marca; Quilla; Tanquina; Hanan Sora; Lurin Sora; Chalco; Hanan Changa; Lurin Changa; Hanan Quichiua; Lurin Quichiua; Collana Aymara; Taypi Aymara; Cayau Aymara; Hanan Parina Cocha; Lurin Parina Cocha; Hanan Poma Tanbo; Lurin Poma Tanbo; Chilpaca; Hanan Yana Uara; Lurin Yana Uara; Hanan Cuzco Ynga; Lurin Cuzco Ynga; Anta Ynga; Mayo Ynga; Quilles Cachi Ynga; Equeco Ynga; Lari Ynga; Tanbo Ynga; Mayo Ynga; Acos Ynga; Chilque Ynga; Papri Ynga; Uaroc Ynga; Cauina Ynga; Poma Cauche, Pacaxi, Hatun Colla; Calla Uaya; Cuzco Conde; Collaua Conde; Ariquepa Conde; Charca; Chuui; Chile, Tucumán; Paraguay; Anti; Chuncho; Guarmi Auca; Anco Uallo, los yndios arauquas, mosquitos y los yndios de Santo Domingo, de Panamá, Cartagena, de Tucumán, Paraguay y los yndios de México, los yndios de la China y todos los yndios orentales, osedentales, de la cierra, de la montaña y de las yslas descubiertas y por descubrir.

A de gouernar nuestro señor y rrey catolico y su bizzorrey de los que rrecide en la ciudad de los Rey de Lima, corte rreal y cauesera destos rreynos, de los quatro partes de Chinchay Suyo, Ande Suyo, Colla Suyo, Conde Suyo, cada uno con sus lenguas y trage de yndios, aunque falta por poner todos los pueblos que lo tengo en el original escrita.

Y estaua amojanado hasta los rrios de coger pescados, camarones y llachoc, onquena (plantas acuáticas), Chiche (pescaditos), hasta dalle tierra a un yndio, a una yndia, tanta pulicia, con esto se quitauan de pleytos. Y tenía tanbos rreales (mesón) y puentes y ataxos y caminos rreales: de la orilla de la mar, un camnio rreal; por Apcara, otro camino rreal, y por Quilgata otro camino rreal; porque Camacha, Poma Ranra, otro camino rreal; por la ciudad de Guamanga, otro camino rreal; por la cordellera de la montaña, por Anti Guaylla Ayna, Mayun Marca, Yunga de coca, otro camino rreal; de manera que ubo sey (s) caminos rreales desde Punto Uelena, tanbo, dos meses de arena de camino a Chile, otros dos meses camino de monte.